

СЛОЖНЫЕ НЕМЕЦКИЕ ТОПОНИМЫ НА АЛТАЕ В УСЛОВИЯХ РУССКО-
НЕМЕЦКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Вопросы языкового взаимодействия представляют большой интерес, поскольку в процессе языковых контактов сталкиваются разные языковые системы, например, немецкий и русский языки, имеющие отличия на всех уровнях языковой структуры. Выявление взаимодействия и развития этих языков возможно при изучении русской и немецкой топонимии, функционирующей на Алтае, где существует устойчивый билингвизм немецкого населения.

Большинство немецких сел на Алтае возникло в 1907-1910 гг. Только в Орловской волости Барнаульского уезда в это время было основано 27 немецких поселков¹. Переселение отдельными компактными группами определило появление немецких топонимов: большинство сел получили немецкие названия (часто перенесенные с места прежнего жительства).

Являясь основным в селах с полностью немецким населением, немецкий язык, как правило, превалировал и в местах со смешанным национальным составом². Последующее изменение языковой ситуации, обусловленное экстралингвистическими факторами, привело к переменам в топонимии — немецкие названия были заменены русскими.

В настоящее время в устной речи немцев употребляются и старые, немецкие, и новые, русские названия сел. Такая ситуация — показатель существования у немцев собственной топонимической системы, испытывающей разного рода воздействия со стороны русского языка: переименование, перевод.

По материалам топонимических экспедиций в селах с полностью немецким населением большинство составляют немецкие названия, подвергающиеся русской адаптации.

1. См.: Государственный архив Алтайского края. Ф. 67. Оп. I. Д. 128.
(Далее ГААК).

2. В одной из анкет переписи населенных пунктов отмечено: "В поселке Мартыновка украинцы и немцы живут вместе... можно предположить, что с течением времени украинцы онемеют, так как дети большей части говорят на немецком языке" (ГААК, Ф. 212, Оп. I, Д. 381).

В работе представлен анализ одного типа немецких названий, употребляемых в русской речи немцев, — сложных топонимов. Наличие богатого топонимического материала, продуктивность словосложения в немецком языке говорят в пользу выбора данного предмета изучения. Не задаваясь целью определить частотность, особенности функционирования немецких топонимов, рассмотрим структуру и значение компонентов сложных топонимов Алтая в условиях русско-немецкого взаимодействия.

С момента поселения немцев на Алтае названия почти всех немецких сел были представлены сложными топонимами, что отражено в многочисленных Списках переселенческих участков 1911 и 1914 гг. Например: Рейхенвельд (Орловская вол.), Эбенфельд (Орловская вол.), Екатериненталь (Славгородская вол.), Гейдельберг (Романовская вол.), Гохгейм (Орловская вол.), Гальбштадт (Хортицкая вол.). Эти названия были перенесены переселенцами из Саратовской губернии. При переименовании сел большая часть названий данного типа исчезла. В настоящее время одоженные топонимы являются обозначениями околков, лесов, озер, полей и других мест. Анализируемый материал³ сгруппирован по наличию в составе топонимов немецких (Н) и русских (Р) элементов.

1	2	3	4
Н + Н	Р + Н	Н + Р	Р + Р
немецкие топонимы	г и б р и д ы		

Влияние русского языка проявляется в употреблении в качестве одного из компонентов сложных русских слов. Вторым компонентом словосложения часто выступают географические термины. По своему значению они разнообразны.

I группа представлена топонимами, состоящими из определяющего немецкого компонента и немецкого географического термина:

в а л ь⁴ (вар, вальт, валд, волд, вольт, вольте) — продуктив-

3. Для анализа привлечены материалы картотеки Алтайского государственного университета.

4. Компоненты топонимов даются в русском написании, так как анализируется русская речь немцев.

ный немецкий полусуффикс, использующийся для образования сложных топонимов. В литературном немецком языке Wald "лес". Термин вальд "лес, околос" на Алтае употребляется в живой речи.

В топонимии: Видевальд (Хаб), Борнсвольте (Славг), Дилевальд (Хаб), Тенсвальд (Хаб), Краусвальд (Благ). Топонимы с формантом вальд наиболее частотны, что объясняется географическими особенностями региона.

Формант п у ш (вар, пше) со значением "лес, околос". Информанты так объясняют значение термина: "Пуш по-немецки значит рощица, околос" (Славг); "Пше - околосек значит" (Благ).

В топонимии: Родамопуш (Славг), Гутманпуш (Славг), Ваидепуш (Славг), Фрайдерспуш (Благ), Шварцпше (Благ).

Совпадение значения номенклатурных терминов вальд и пуш обуславливает появление вариантов: Хазепуш (Славг) - Хазе вальд (Благ); Вальтерспуш (Благ) - Вальтеровальд (Благ).

Формант ф е л ь д со значением "поле, равнина, участок". В литературном немецком языке Feld "поле, равнина".

В топонимии: Гитфельд (Таб), Гидельфельд (Таб), Фриденсфельд (Хаб), Хазефельд (Таб).

Формант д а н д со значением "поле, место". В литературном немецком языке одно из значений Band-"земля, равнина".

В топонимии: Майсланд (Таб), Хонеланд (Таб), Постланд (Благ).

Единичны названия с формантами:

п л а т ц (вар, плетц): "Где дойный гурт, там Танцплетц - место вытоптано" (Таб); "Где глину берем - Вайзеплатц" (Таб). В литературном немецком языке одно из значений Platz-"место, площадь";

ш т ю к "место": Гренцштюк (Хаб);

в е г "путь, дорога": "Есть дорога, мы её ещё Лангхольфсвег - по фамилии одной семьи называем. Дорога шла мимо их дома" (Славг).

2 группа

представлена названиями, состоящими из русского определяющего компонента и немецкого географического термина, причем используются те же термины, что и в первой группе:

в а л ь д: Базевольт (Хаб), Назаровскивальд (Благ), Епихинвальд (Хаб);

ф е л ь д: Роменскифельд (Таб), Алксейфельд (Хаб);

ш т ю к: Палаганенштюк (Таб), Мотиленштюк (Таб);

п у ш: Русспуш (Благ).

Влияние русского языка проявляется в этой группе прежде всего в заимствованном определяющем компоненте, структура топонимов остается немецкой.

3 группа

представлена гибридными именами, состоящими из немецкого определения и русского определяемого слова. В качестве номенклатурного термина употребляются:

о к о л о к (вар. коля, колок): Итшкеоколок (Благ), Видеюоколок (Хаб), Краусоколок (Славг);

л е с: Краулес (Благ), Грошелес (Благ), Крацелес (Славг);

п о л е: Голфдетилполе (Славг), Гренцполе (Хаб);

о з е р о (вар. озер, оза): Видеюоза (Благ), Вайдеюозер (Таб), Ветенцооза (Благ), Руреюозеро (Таб), Кивикосооза (Благ). Во многих сложных существительных этой группы появляются немецкие соединительные элементы а, в, с, ш.

4 группа

Названия этой группы состоят из русских компонентов, образованных по типичной немецкой модели: имя существительное + имя существительное. В качестве номенклатурных терминов используются:

п о с а д к а: Вышкапосадка (Хаб), Облепижапосадка (Хаб), Березапосадка (Благ);

л е с: Транталес (Хаб), Кульстанелес (Хаб), Елихенлес (Хаб), Заправкалес (Благ, Хаб, Славг);

о к о л о к: Грехоколок (Славг), Чернявкаоколок (Хаб), Войнюоколок (Хаб);

п о л е: Крайполе (Таб), Посадкеполе (Славг).

Топонимы данной группы образуются преимущественно от русского имени существительного в именительном падеже: Чернявк(а)околок, Заправк(а)лес, однако в некоторых названиях окончания первой части заменяются немецкими суффиксами: Заправк(е)лес, Посадк(е)поле, Белгород(ше)поле, Шуманов(ше)околок.

Как показал материал, наиболее употребительны названия второй и третьей групп, т.е. гибридные. Необходимо отметить также значительное число вариантов названий, вызванное заменой немецкого номенклатурного термина русским: Заправкевольт - Заправкалес (Хаб), Итшкевольт - Итшкелес (Хаб), Дремлюжевальд - Дремлюжелес (Славг), Крацевальд - Крацелес (Хаб), Штарквальд - Штарклес, Штаркколк (Благ), Шолевальд - Шолеоколок (Благ, Хаб), Видеволд - Видеюоколок (Славг), Гренцвольте - Гренцоколок (Благ, Хаб).

Обратимся теперь к характеристике первого компонента сложных топонимов. Прежде всего отметим большое количество антропонимических образований: "Борнвольт - земля, на которой стоял околок, принадлежала когда-то крестьянину Борн. С тех пор его так называют" (Хаб); "Раньше леса назывались по хозяинам земли. На чьей земле стоял околок, так и назывался он. Фризеноколок, Рампельсоколок, Тиссенколок. Некоторые и по сей день называют так у нас" (Хаб); "Эйхмансоколок. По фамилии людей, живущих около него" (Благ). Существование таких антропонимов подтверждают и материалы архива⁵. Фамилии, используемые для образования топонимов, в основном немецкие, русские антропонимы единичны.

При характеристике объектов по растительному и животному миру, по свойствам и качествам самого объекта в названиях представлены только немецкие лексемы: "Видеоколок - там ива растет" (Благ); "Итшнеколок - когда-то до войны там около околка сажали картофель" (Хаб); "Крацевальд - там грачей было много" (Таб); "Шипсоколок - там пасли овец" (Славг); "Ваунтоколок - там копали ямы и доставали песок" (Славг); "Будеоколок - там вода, купались там" (Славг); "Шелтвольт - лес как козырек" (Хаб).

Русские лексемы преобладают в тех случаях, когда название указывает на определенную связь с другими объектами или на местоположение: "Кульстанелес - культстан в нем когда-то был" (Хаб); "Базевальд - раньше там была база скота нашего совхоза" (Хаб); "Тракталес - при появлении тракторов там стоял тракторный двор" (Славг); "Крайполе - оно на самом краю, у лесопосадки" (Таб); "Заправкалес - там трактора заправляли" (Хаб). Использование русских лексем в качестве определяющего компонента - показатель достаточно большого проникновения элементов русского языка в немецкую топонимическую систему, причем приток русских слов в лексику немцев все увеличивается.

Анализ только одного типа немецких топонимов (сложных названий) показывает, что топонимическая система, функционирующая на Алтае, неоднородна по своему составу. Сложения из немецких компонентов не составляют большинства. Постоянно под влиянием русской топонимической системы растет число гибридных образований. Из русского языка заимствуются как географические термины, так и определяющие компоненты.

5. Анкеты сельскохозяйственной переписи Златопольской волости.